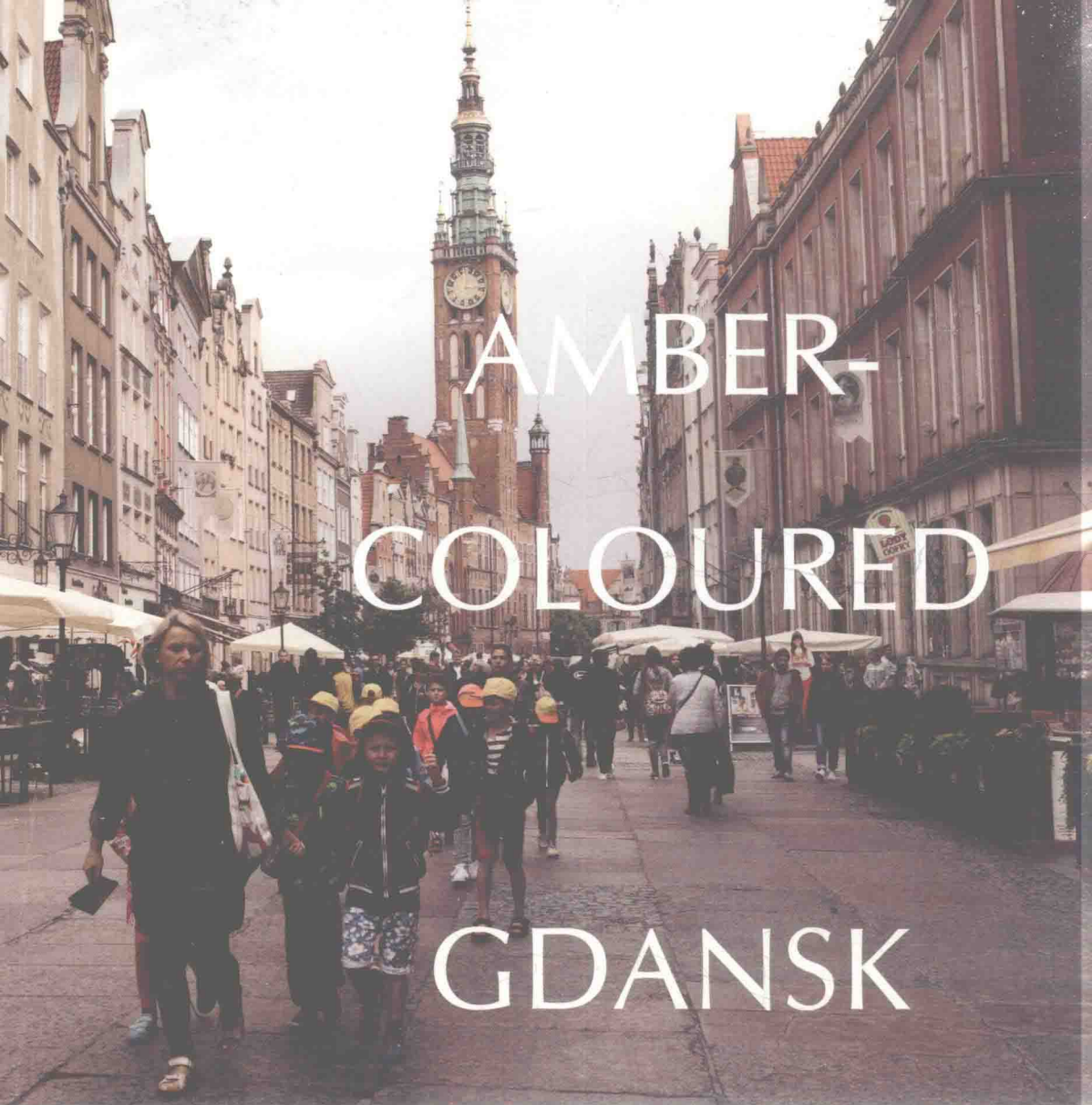




# AMBER- COLOURED GDANSK

POLAND  
波兰

杜京 著

琥珀色的  
格但斯克

# AMBER- COLOURED GDANSK

## 琥珀色的 格但斯克

杜京 著

图书在版编目 ( CIP ) 数据

琥珀色的格但斯克 / 杜京著, — 北京 : 中国书籍出版社, 2016.5

ISBN 978-7-5068-5534-1

I . ①琥… II . ①杜… III . ①格但斯克 — 历史 — 图集  
IV . ① K513-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 086475 号

责任编辑 / 游 翔

责任印制 / 孙马飞 马 芝

封面设计 / 黄俊杰

摄 影 / 杜 京

出版发行 / 中国书籍出版社

地址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电话: (010) 52257143 (总编室)

(010) 52257140 (发行部)

电子邮箱: eo@chinabp.com.cn

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 三河顺兴印务有限公司

开 本 / 710×1000 毫米 1/16

印 张 / 39.75

字 数 / 400 千字

版 次 / 2016 年 5 月第 1 版 2016 年 5 月第 1 次印刷

印 数 / 00001-10000 册

书 号 / ISBN 978-7-5068-5534-1

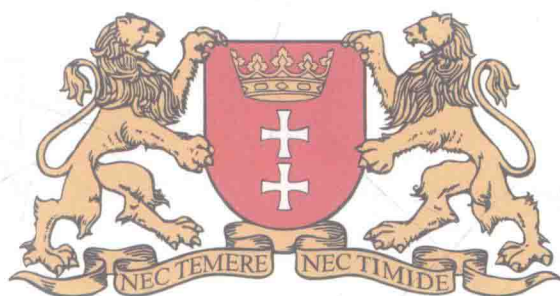
定 价 / 148.00 元

## 鸣谢

我之所以能有机会与读者朋友们分享格但斯克的风光美景、人文情蕴，在此要特别感谢格但斯克市政府及市长鲍威尔·亚当莫维茨（Paweł Adamowicz）先生的鼎力支持。

感谢格但斯克市政府城市形象办公室主任格拉日娜·阿达慕斯卡（Grażyna Adamska）女士，以及我的好朋友滨海省驻华办公室主任斯瓦夫（Sławomir Berbeć）先生和密茨凯维奇学院亚洲事务总监马丁（Marcin Jacoby）先生。





GDAŃSK



帕韦乌·亚当莫维奇  
Paweł Adamowicz  
格但斯克市市长

*P. Adamowicz*

琥珀——古代波语称为“jantar”，英语称为“amber”，拉丁语称为“succinum, elektrum”，阿拉伯语称为“anbar”，波斯语称为“karuba”。

一滴凝结在时间里的树脂，美丽而神秘。多少世纪以来，琥珀一直引人神往，令人着迷。杜京，一位来自中国的女记者、作家、摄影家，同样无法抵御琥珀的魅力。

杜京女士曾三次造访格但斯克市。她钟情于琥珀，并为这座城市所倾倒。正是这样的痴迷，促成了《琥珀色的格但斯克》一书的诞生。这是第一部以中文撰写且具有如此篇幅的介绍格但斯克和滨海地区的书籍，也是第一部内容如此丰富的中文版格但斯克市及地区“浮世绘”，在悉数历史的同时，描绘当代，展望未来。

书中字里行间渗透着杜京女士对格但斯克的热爱和迷恋。如今，钟情于格但斯克的人为数众多且仍在不断增加，我为格但斯克市有杜京女士这样一位忠实的朋友感到荣幸。

帕韦乌·亚当莫维奇 (Paweł Adamowicz)

格但斯克市市长

Bursztyn – jantar, amber, succinum, elektrum, anbar, karuba.

Kropla żywicy zastygła w czasie. Piękny i tajemniczy. Od wieków pociąga i fascynuje. Tej fascynacji nie oparła się też pani Du Jing, dziennikarka z Chin.

Pani Du Jing była u nas trzy razy. I zafascynował ją bursztyn, zafascynował ją Gdańsk. Wynikiem tej fascynacji jest ta właśnie książka – „Gdańsk w kolorze bursztynu”. To pierwsza tak obszerna książka o Gdańsku i Pomorzu w języku chińskim. Pierwszy w tym języku tak bogaty fresk historyczny, ale i opowiadający o współczesności i aspiracjach naszego miasta i naszego regionu.

W książce pani Du Jing przebija także miłość do Gdańska i wielka fascynacja naszym miastem. Autorkę witamy w wielkim i wciąż rosnącym klubie ludzi, którzy kochają Gdańsk.

Paweł Adamowicz

Prezydent Miasta Gdańska



林誉平

Mirosław Gajewski

波兰共和国驻中华人民共和国特命全权大使



蔡梦灵

Magdalena Czechońska

波兰共和国驻华大使馆文化处主任

## 序言

继杜京女士的上一本书《我，文化波兰》出版至今已有四年之久。今天，她带着另一本更加深入全面介绍波兰的著作《琥珀色的格但斯克》与中国的读者们见面了。在此，我向各位诚挚推荐这本更加拉近波中情感的书籍，同时也由衷感谢购买并在阅读这本书的朋友们。

波中友谊历史悠久，波兰非常重视同中国的友好关系，中国“一带一路”合作发展理念和倡议提出后，波兰作为中国进入欧洲市场重要通道的作用尤为突出。格但斯克不仅是新丝绸之路在中欧的重要一站，其世界著名的不冻港——深水良港更将成为新一代海运枢纽。波中轮船股份公司位于格但斯克三联城市之一的格丁尼亚，是波中两国于1951年合资创办的一家远洋运输企业，也是新中国成立后的第一家中外合资企业，同时更是涉外合资企业的光辉典范。可以说，波兰的格但斯克和中国的商贸合作与文化交流渊源至深。

因波罗的海的琥珀而闻名于世的格但斯克一直被誉为“琥珀之都”。作为波兰滨海省的省会，格但斯克厚重的沧桑历史、多元的文化氛围、丰富的旅游资源

深深吸引着世界各地的游客，尤其是中国游客。这本书为您打开一扇了解波兰的窗口，而这扇窗后的眼睛，则是一双富有诗意且细腻、极具洞察力的中国女性的眼睛。

这本书由中国知名高级记者、作家、摄影家杜京女士所撰写，图文并茂，精彩纷呈，她为此书倾注了大量心血。杜京女士多年来对波兰文化的热爱深深地感动着我，她对波中两国的文化交流和促进了解做出了巨大的贡献。在杜京女士的笔下，格但斯克的魅力与活力跃然纸上、栩栩如生。书中有真实生动的波兰、多姿多彩的格但斯克，还有发生在波兰精彩有趣的轶事见闻。波兰人阅读此书会更加热爱并自豪于自己的民族，相信中国读者通过阅读此书，将会从中了解波兰历史、领略波兰风貌，并对波兰这个国家的民族风情、多元文化产生更浓厚的兴趣。

真诚地希望每一位读者朋友可以从阅读此书中获得快乐，格但斯克期待你的到来！波兰期待你的到来！

林誉平 (Miroslaw Gajewski)

波兰共和国驻中华人民共和国特命全权大使

蔡梦灵 (Magdalena Czechońska)

波兰共和国驻华大使馆文化处主任

## Przedmowa

Cztery lata od ukazania się pięknie napisanej i równie pięknie wydanej książki „Ja, kultura, Polska”, wprowadzającej chińskich odbiorców w tajniki i uroki polskiego dziedzictwa kulturowego, autorka Du Jing oddaje w ręce czytelników kolejną „perełkę”, a właściwie – bursztynek... Napisany z dziennikarską dociekliwością oraz literacką swadą „Bursztynowy Gdańsk” działa jak magiczny kamień, który zabierze Państwa w niesamowitą podróż w czasie i przestrzeni po bardziej i mniej znanych zakamarkach jednego z najbarwniejszych polskich miast.

W okresie dynamicznego rozwoju globalnej współpracy gospodarczej Gdańsk jako, jako ważny bałtycki port, jest obiektem rosnącego zainteresowania ze strony chińskich polityków i inwestorów. Gdańsk posiada dziś regularne połączenie morskie z portami w Chinach. To z Gdańska wypływają w kierunku portów Państwa Środka największe statki kontenerowe. Stolica

województwa pomorskiego, zwana także Stolicą Bursztynu zaliczana jest też do strategicznych punktów na Nowym Jedwabnym Szlaku łączącym Europę z Azją. Polsko-chińska przyjaźń, której świadkiem i zarazem współtwórcą stał się Gdańsk, bynajmniej nie ogranicza się jednak do ekonomicznych zależności. Niepowtarzalna architektura – zabytkowe kościoły, kamienice, parki, które przechowują pamięć długich i fascynujących dziejów miasta – od lat przyciąga turystów z Państwa Środka. Słynący z przychylnego nastawienia do wielokulturowości Gdańsk wszystkich przybyszów wita z otwartymi ramionami, oferując im niezliczone atrakcje, od niezapomnianych wrażeń kulturalnych po codzienne przyjemności kulinarne.

Du Jing, dziennikarka, pisarka i fotografka, która od wielu lat z długopisem i aparatem w ręku podróżuje po Polsce, słowem i obrazem znakomicie oddaje tę atmosferę różnorodności i otwartości. Opowiadane przez nią historie, a także anegdoty, którymi wzbogaca narrację, ukazują specyfikę życia i mentalność mieszkańców tej części kraju. Dla tych, którzy w Gdańsku bywali, jej książka stanie się okazją do ożywienia wspomnień związanych z miastem. Tym, którzy dopiero planują wyprawę na Pomorze, podpowie, na co – i jak – warto popatrzeć, przechadzając się gdańskimi uliczkami i plażami. Mowa tu nie tylko o Chińczykach zainteresowanych Polską, będących oczywiście głównymi adresatami „Bursztynowego Gdańska”, ale i o samych Polakach, którzy konfrontując własną wizję Polski z wrażliwym i ciekawym spojrzeniem

podróżniczki przybywającej zza Wielkiego Muru, być może dostrzegą w swoim kraju coś, co dotąd umykało ich uwadze. Na razie dotyczy to głównie tych nielicznych, którzy władają językiem mandaryńskim, jeśli jednak w przyszłości książka doczeka się przekładu na polski lub angielski, z pewnością nie zabraknie jej czytelników także i nad Bałtykiem.

Nie pozostaje nam zatem nic innego, jak serdecznie zaprosić Państwa najpierw do lektury, a potem – do Gdańska i innych polskich miast, których bramy stoją otworem przed gośćmi ze wszystkich stron świata.

Mirosław Gajewski

Ambasador Rzeczypospolitej Polskiej w Chińskiej Republice Ludowej

Magdalena Czechońska

Dyrektor Instytutu Polskiego – Wydziału Kultury Ambasady

Rzeczypospolitej Polskiej w Pekinie

## 作者的话

在我的眼中，波兰是镶嵌在欧洲心脏的一颗璀璨明珠，仿佛飘动着美丽灵气的神话，是尘世间每一个旅行者精神与理想的栖息地。

对于大多数中国人来说，波兰是一个既熟悉、又陌生的国度，也是一个充满神秘、独具魅力的国度。上帝赐予波兰一块宝地，北部波罗的海南端，有着千年历史的美丽城市——格但斯克，她是一座无与伦比的城市。从某种意义上说，她是集历史、文化、智慧、自由、包容、生活等世间一切美好意象的代名词。

有人说，没有到过格但斯克，就不算真正去过波兰。在我看来的确如此，格但斯克历史悠久、文化多元、精英荟萃、风景如画。格但斯克是第二次世界大战的爆发地，也是波兰革命的摇篮，彰显出波兰人民英勇斗争、敢于反抗的性格特征，和波兰民族不屈不挠、捍卫尊严的高贵气节。这样看来，格但斯克是最能体现波兰民族精神的地方。波兰人民的坚韧与顽强，波兰历史的风雨与沧桑，波兰土地上的黯淡与辉煌，都能在格但斯克这座城市寻找到若隐若现的影子。

格但斯克气候怡人，风光秀丽，是欧洲和世界最受旅游者欢迎的城市。近年

来，不少中国游客也纷至沓来。这里有众多的名胜古迹、宫殿教堂、剧院博物馆、画廊音乐厅。格但斯克还是被世界公认的波兰文化教育中心，市内有著名的国家级（私立）学府，其中最著名的格但斯克工业大学，有着 110 年的悠久历史，是世界著名学府之一。格但斯克的众多古迹及学府，营造出浓厚的文化氛围，使格但斯克这座城市既保持着历史传统，又洋溢着现代气息。

世界上最好的终年深水不冻港就坐落在格但斯克。从中世纪开始，这里就是世界上最繁忙的港口，欧洲的经济贸易中心，格但斯克的造船工业久负盛名，闻名于世。在经济学家眼里，波兰这个代表着“奇迹”和“希望”的国度，是被经济危机笼罩的欧洲大陆上唯一的“绿洲”，而格但斯克则是滋润这片绿洲的一汪活水。

值得一提的是，一千多年前，欧洲著名的“琥珀之路”，就源自波兰。地处波罗的海沿岸的波兰，是世界著名的琥珀盛产之地，世界上最好的琥珀就出自于格但斯克。在我看来，波兰是当之无愧的“琥珀王国”，而格但斯克就是名副其实的“琥珀之都”。

来到格但斯克，在最美的时光，带着笔记本，挎着照相机，踏上记忆的旅程。一边走着，一边拍着，一边写着，如同打开心中一扇窗，目光所及之处，满眼旖旎风光。

喜欢格但斯克，缠绵玫瑰色的云朵，伴着阳光行走，渐渐变成镶着金边的云彩；喜欢格但斯克，神清气定，无论碰到多大的灾难，都从不畏惧，将腐朽化为优雅，坚守崇高精神的追求和乐观豁达的态度；喜欢格但斯克，文明优雅的生活氛围，热忱好客的淳朴市民，给你带来春天般温馨的感觉；喜欢格但斯克，这座城市的